

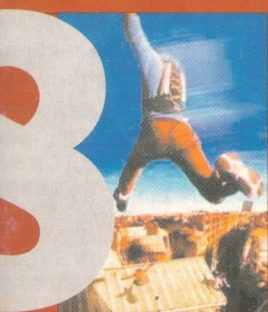
ПЯТНИЦА

16 июня 2006 года

ГЛУПОСТИ ПЕРЕВОДА

Бесконечный ужас ошибок в субтитрах на украинском телеэ

Нескінчене свято
мови у субтітрах
на кращому
телебаченні
у світі
український переклад



3 Ямакаси

Мальчики, бегающие по стенам,
есть не только в фильмах
Бессона, но и в Донецке



стр.

10 Сухость

17 июня - Всемирный день
борьбы с засухой
с Сухими или с



Швейцария:

жизнь на
нейтральной
полосе



Продолжение. Начало в предыдущем выпуске "Пятницы"

Карина ПЕРУ из Швейцарии

Основной инстинкт

Живя в Донецке, я много слышала о том, что на Западе еда невкусная: и хлеб, мол, там синтетический, и колбаса искусственная. Не знаю, может, у меня плохо с патриотизмом, но мне местная еда очень даже нравится. И хлеб отличный, и молоко, и мясо с рыбой. Что до контроля над свежестью и химической составляющей в продуктах, то он ведется постоянно и строго. О результатах часто рассказывают по телевидению и пишут в газетах. Риск отравиться гораздо меньший, чем вероятность быть убитым молнией.

В воскресенье не купишь ничего, даже хлеба - не работает ни один магазин. В субботу - короткий день. Это нужно знать и принимать в расчет. Останешься в выходные без продуктов - прямая дорога в ресторан, больше некуда. Как правило, сюда приходят не просто поесть, но с оттяжкой полакомиться. Это места, где принято получать удовольствие от пищи, которую вкушаешь. Если ты привыкла ходить в ресторан, чтобы продемонстрировать декольтированное вечернее платье и потанцевать, приготовься к большому разочарованию. Большинство питейных заведений (за исключением элитных, страшно дорогих) посещаются в обычной одежде, в джинсах, свитерах, и танцами приемы пищи не перемежаются.

Однако и рестораны, в отличие от соседних Франции и Ита-

лии, закрывают двери довольно рано - здесь гораздо более размеренный распорядок, по ночам большинство населения предпочитают спать. Нет, какая-то ночная жизнь все же имеет место: я видела вывески "Найт-клуб" и объявления в газетах, предлагающие девушек всех рас и национальностей, но это параллельная действительность.

Одежда

В одежде превалирует спортивный стиль. Женщины в основном носят брюки, куртки, блузки рубашечного кроя. Рюши, воланы, оборки, цветочки, высокие каблуки и мини-юбки не в чести. Если это есть - в тебе сразу узнают гостью из славянской или латиноамериканской страны. А если еще и макияж положен сверх меры - даже что-то совсем неприличное. Задав самой себе вопрос, почему здесь так расцвела подобная мода, я быстро нашла на него ответ: почти все передвигаются на собственном автотранспорте. А что для этого может быть удобнее, чем джинсы и рубашка? Тем более что в машине не очень-то и рассмотрят. Опять же, феминистические идеи, суть которых отрицает взгляд на женщину как на усладу мужских взоров, пустили здесь гораздо более крепкие корни, чем у нас.

Итак, если хочешь выглядеть комильфо, запасись несколькими блузками (однотонными или строгого геометрического узора и обязательно белой), костюмом и пальто из хорошей ткани. Плюс куртка, свитер и соответствующая обувь. Главное, что ценится - добротная натуральная ткань, простой и отработанный до мелочей крой, тщатель-

ное исполнение. Все это приносит гораздо большие дивиденды, чем шпильки, вычурный макияж и глубокое декольте.

Если говорить начистоту, швейцарки одеваться не умеют, и в смысле вкуса мы легко заткнем любую из них за пояс. Нет в них ни итальянского изящества, ни французской небрежности. Читала как-то в иллюстрированном журнале интервью с весьма любимым и уважаемым министром иностранных дел. Что и говорить, дама умная, интеллигентная и обаятельная. Однако одета она была... Распахнутый черный пиджак, из-под которого хорошо обозревалась трикотажная майка с длинными рукавами, раскрашенная ярким пейзажем с пальмами...

Коррида по-швейцарски

Швейцарцы - очень спокойный и миролюбивый народ. Но и они любят зрелища. И у них даже есть своя коррида. Однако, в отличие от испанской и португальской, здесь сражаются не быки и люди, а коровы и... коровы. После региональных отборочных соревнований победи-

тельницы, вышедшие в финал, оспаривают титул Королевы. Происходит это на аренах при огромном стечении народа. Лучшие представительницы рогатого племени, Мелиссы и Пантеры, как и положено, в кожаных ошейниках с внушительных размеров колокольчиками, выходят в центр круга и начинают бодаться. Кому удастся вытолкать соперницу за пределы означенного пространства - та и победила. И никакой крови! Слабонервные могут смело оставаться на своих местах.

Немного Бразилии

Однажды я услышала духовой оркестр, сопровождаемый барабанным боем. Выскочила на балкон и увидела... шестие старых гренадеров. Весьма немолодые люди в полной форме и выкладке образца XVIII века с самым серьезным видом вышагивали под знаменами своих кантонов, важно раздувая щеки от гордости.

Только закончилось это шествие, как по телевизору стали транслировать из Цюриха другое. Тоже с оркестрами и барабанами.

Все прилегающие улицы были настолько запружены народом, что создавалась полная иллюзия триумфального возвращения римлян из египетского похода. Или, по крайней мере, Советской армии из Берлина в 45 г. То и дело кто-нибудь подбегал и дарил букет участнику парада, вручение скреплялось троекратным лобызанием донора и реципиента. Костюмы - всех цветов радуги и всех средневековых родов войск и ремесленных цехов.

Вдруг кто-то в застегнутых наглухо черных пальто и черных же цилиндрах - могущественная раса международных банкиров. Девочки в шляпках и платьях минувших времен. Снующие с серебряными кофейниками трактирщики, наливающие кофе всем желающим, производители яблочного сока, едущие на повозке с макетом давилочного пресса, разбрасывающие яблоки в толпу. Как сказали бы у нас еще совсем недавно: "Представители рабочего класса, колхозного крестьянства и трудовой интеллигенции в едином порыве..."

Окончание в следующем выпуске "Пятницы"

Реклама

OVERTIME (062) 334-20-17
345-26-37

лиц. ГТА АА № 841422 от 14.04.2005

ТУРЦИЯ *****

ХОРВАТИЯ, ЧЕРНОГОРИЯ

БОЛГАРИЯ, ИСПАНИЯ

ЧЕХИЯ, ВЕНГРИЯ

БЕРДЯНСК, СОЧИ

ТРУСКАВЕЦ, МИРГОРОД

КРЫМ, СВЯТОГОРСК

Лагерь "АТЛАНТИКА"

Содействие в оформлении загранпаспорта

п-т Титова, 15, оф.100-А
(гост. "Шахтер")

Ир ТУРФИРМА **385 39 39**
КОМПЛЕКС **337 28 61**

Университетская, 63

Лиц. ААН 426942 от 14.03.2003 ГК Укр. по туризму

ТУРЦИЯ

(скидки)

ОАЭ, ЕГИПЕТ

ЕВРОПА

(авиа, автобусные туры)

САНАТОРИИ УКРАИНЫ

ДЕТСКИЕ ТУРЫ

Реклама

ТАУРУС - Ваш надёжный туроператор

TAURUS travel agency

11 лет на рынке туризма

ГЕРМАНИЯ, КУБА, ТАЙЛАНД, ЭКЗОТИКА

ДЕТСКИЙ ОТДЫХ:

Славяногорье, Крым, Болгария.

ВСЯ ТУРЦИЯ (вылет из Донецка)

Санкт-Петербург.

Азовье.

ВСЯ БОЛГАРИЯ (вылет из Донецка)

Специальные предложения для молодоженов

Адрес: Донецк, пр. Титова, 4
Тел/факс: 3119361, 3836248
www.taurus.kiev.ua

Лиц. АА 64261 от 25.02.05 выд. Департамент туризма Украины